Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ustawy\* \*\* ludów są niczym! Tak, są drzewem z lasu! Wyciął je – pracą rąk rzemieślnika – siekierą![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ustawy ludów są niczym! Ich bożyszcza to drewno z lasu! Rzemieślnik wyciął je siekierą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwyczaje tych narodów są bowiem marnością, gdyż drzewo ścinają w lesie siekierą, dzieło rąk rzemieślnika; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustawy zaiste tych narodów są wierutna marność; bo uciąwszy drzewo siekierą w lesie, dzieło rąk rzemieślnika, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć ustawy narodów próżne są. Bo drzewo z lasa wyrąbiła robota ręki rzemieślniczej toporem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem to, co wzbudza lęk u narodów, jest niczym, jako że jest drewnem wyrąbanym w lesie, obrobionym dłutem, rękami rzeźbiarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bóstwa ludów są marnością. Są dziełem rąk rzemieślnika pracującego dłutem w drzewie, ściętym w lesie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż zwyczaje ludów są marnością, bo są drzewem z lasu, ściętym siekierą, dziełem rąk rzemieślnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwyczaje mają zwodnicze, ich bożki są tylko drzewem wyciętym w lesie, które rzemieślnik ociosał siekierą; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawa [obcych] ludów są bowiem marnością! Oto drzewo ścięte w lesie, dzieło rąk rzemieślnika [wykonane] siekierą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закони народів марні. Дерево вирубане з лісу, діло столяра і вилите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ obyczaje narodów – to marność. Bo drzewo, które siekierą wycięto z lasu, jest wyrobem ręki rzemieślnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zwyczaje ludów są tylko tchnieniem, ponieważ jest to zwykłe drzewo z lasu, które ktoś ściął, dzieło rąk rzemieślnika posługującego się dłutem. |

1. 1) ustawy, חֻּקֹות (chuqqot): wg BHS: lęk (met. bóstwo), חִּתַת (chittat), por. <x>10 35:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 20:23</x>; <x>120 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)